

**Giorgio Tedde**

# **Iraqi Maqam**

**für Mezzosopran und Cello**

**Meister Musica • Bern**

**NOT PRINTABLE COPY!  
COPIA NON STAMPABILE!  
NICHT AUSDRUCKBARE KOPIE!  
COPIE NON IMPRIMABLE!**

**INFO: [giorgio@tedde.net](mailto:giorgio@tedde.net)**

# IRAQLMAQAM

© Copyright by Giorgio TEDDE - BERN, 2003  
Fischerhättelistrasse 21, CH 3008 Bern  
Tel./Fax +41.(0)31.371 14 03  
*e-mail: [giorgio@tedde.net](mailto:giorgio@tedde.net)*  
All rights reserved • Alle Rechte vorbehalten  
Tous droit réservés

# Iraqi Maqam: Texte avec traduction

Ah! Andau,  
t'indi sesi andau,

andau,  
t'indi sesi andau,

su cori miu è segau,  
ma za t'indi sesi andau

Candu asa bie passare  
custu cadavere tristu e feu,  
t'aura narré bene meu,  
che so mortu pro t'amare.

Su cori miu, è arrennegau.

Ite mala fada  
(su cori miu)  
mortu t'à zente mala

(su cori miu)  
Ite malu acunnortu  
zente mala t'à mortu

Mortu t'è zente mala

Su cori miu  
Su cori miu, è arrennegau.

Su cori miu ...

Sa gherra faghet male a totu  
finza ad sos chi binchent.

*Ah! Parti,  
tu es parti,*

*parti,  
tu es parti,*

*mon cœur est brisé,  
tu t'en es déjà allé...*

*Quand tu as vu passer  
ce cadavre affreux et prostré,  
ils t'on dit, ma bien-aimée,  
que je suis mort pour t'aimer.*

*Mon cœur est fâché.*

*Destin cruel,  
des gens mauvais t'ont tue.*

*Deuil éternel,  
des gens mauvais t'ont tue.*

*Des gens mauvais t'ont tue.*

*Mon cœur  
Mon cœur est fâché.*

*Mon cœur ...*

*La guerre fait mal à tous,  
même aux vainqueurs.*



# Iraqi Maqam

## Al-ritha fi al-maqam al-iraqi

Giorgio Tedde

**Andante (56)**

Mezzo-Soprano

Violoncello

*mp* *f* *mp*

*mf* *f* *mp*

Ah!

**7** *poco rubato* *a tempo* *mp*

Mez.

Vc.

*al ponticello* *arco ordinario*

*mp* *f*

**12** *f* *mf* *f* *mf* *glissando (quasi come vibrato)* *poco rubato* *f*

Mez.

Vc.

*dau,* *arco al pont.* *5 an* *dau,* *an - dau,* *an -* *dau,* *5:4* *pizz.* *Glissando* *al arco pont.*

*sffz* *mf* *f* *sffz* *mf* *f* *sffz* *mf*

**17** *a tempo* *mf* *poco rubato* *a tempo* *mp*

Mez.

Vc.

*ti'n - di se - si an* *dau,* *3* *3* *3* *arco ord.* *an -* *dau,* *ti'n -*

*mp*

**21** *f* *poco rallentando* *un po' più lento (50)* *mf* *3*

Mez.

Vc.

*di* *se 3 - s\_an* *dau,* *an -* *dau,*

*f* *mp* *mf*

**26** *più mosso (72)* *p*

Mez.

Vc.

*pizz.* *arco*

*mp* *mf* *sffz* *mp* *mf* *f*

Mez. 30

Vc.

*mp* *mf* *mp*

Mez. 35

Vc.

*p* *mp*

Mez. 42

Vc.

*mf* *sfz* *f* *sfz* *mf* *sfz* *p*

*pizz.* *arco* *sfz* *mp* *f* *sfz* *mf* *sfz* *p*

Mez. 49

Vc.

*p* *p* *mf* *p*

*au,* *al pont.* *ma* *arco ord.* *ha* *za* *ha* *ha* *pizz.* *ti'n* *di* *se* *an* *dau* *al pont.* *an*

*p* *p* *mf* *p* *Glissando* *Glissando* *p* *mp* *mf* *sfz* *p*

Mez. 56

Vc.

*mp* *poco rallentando* *f* *tempo* *mf*

*da* *au.* *pizz.* *Glissando* *mp* *mf* *sfz* *p*

Mez. 60

Vc.

*f* *mp* *p*

Mez. 64

Vc.

*più lento* *rallentando* *glissando molto lentamente* *senza tempo*

*mp* *p* *mp* *p*

72 **poco' più mosso**

Mez. *marcato il pizz. (+)*

Vc. *cresc. lentamente*

*esagera le dinamiche (arco)*

*subito*

*p*

Can-du\_a-sa

81

Mez. *bi - e pas sa re*

Vc. *simile*

*Gliss.*

*subito*

*mf*

*p*

*f*

*subito*

*p*

89

Mez. *da ve re tri-stu\_e fe - - u,*

Vc. *arco*

*Glissando*

*Glissando*

*ff*

*p*

*mf*

*p*

*f*

*al pont.*

*Glissando*

*3*

*f*

*pmp*

97

Mez. *t'au - ra nar - é*

Vc. *arco ordinario*

*Glissando*

*mf*

*mp*

*f*

*p*

*mf*

*mp*

*f*

*mp*

*mf*

105

Mez. *u, cha so mor - - - - - tu pro t'a -*

Vc. *p*

*f*

*mf*

*sfz*

*a tempo*

112

Mez. *ma - re.*

Vc. *f*

*ff*

*fff*

*mf*

*Glissando*

119

Mez. *lunga*

Vc. *Glissando*

*mp*

*p*

*p*

-7-

128 *mp* *mf* *mp* *mp*

Mez. Su co - ri mi - u, Su co - ri

Vc. marcato il pizz. (+) *p* *mp* *mf* *mp*

133 *mf* *mp* *f*

Mez. mi - u, su co - ri mi - u

Vc. *mf* *f*

136 *mp* *p* più lento

Mez. ar - ren - ne - ga - au.

Vc. *mp* *p*

140 **Andante (60)** fraseggiando liberamente *mp* *f* (rit.) (a tempo)

Mez. I - te ma - la fa - da, ma - la (su co - ri)

Vc. pizz. *mp* *mf* *sfz* *mf* *mp* arco pizz.

144 *f* *f* *f* *mf* *mp*

Mez. mi - u) Mor - tu, mor - tu, mor - tu t'à zen - te ma - la.

Vc. *sfz* *f* *sfz* *f* *mf* *mp* Gliss. arco

149 (rit.) *mp* (a tempo) *mf* *f*

Mez. (su co - ri) mi - u) I - te ma - lu - a - cun - nor - tu

Vc. *p* *mf* *f*

152 *mf* *mp* *mf*

Mez. ma - lu - a - cun - nor - tu, Zen - te

Vc. *mf* *mp* *mf*

154 *f* *poco più lento* *ff* *f* *ff* *sfz*

Mez. *ma*<sup>3</sup> - *la* t'à mor - tu, *ma* - *la* t'à mor - tu. Mor - tu,

Vc. *sfz* *mf* *f* *ff* *sfz*

157 *ff* *ff* *f* *ff* *fff* *rall.* *come prima*

Mez. mor - tu, mor - tu t'à zen-te ma - la.

Vc. *pizz. al pont.* *arco ordinario* *pizz. al pont.* *arco* *Glissando* *subito mp*

161 *mp* *mf* *f* *ff* *mf*

Mez. Su co - ri mi - u, su co - ri mi u è ar - ren - ne - ga-u,

Vc. *f* *ff*

165 *mf* *p* *mp*

Mez. ar - ren - ne - ga-u. Su co - ri mi - u,

Vc. *mf* *mp* *mp* *mp*

169 *p* *mp* *mp* *mf* *poco più lento*

Mez. su co - ri mi - u, su co - ri mi - u, mi - u, mi - u,

Vc. *mp* *mf* *mp* *mp* *mp*

176 *ancora più lento (52)* *p* *mp*

Mez. Sa gher - ra fa - ghet ma - le

Vc. *mp* *p* *mp*

184 *mf* *mp* *p* *3* *mf*

Mez. ma - le ma - le a to - tu, fin - za ad sos ad sos chi bin - chent.

Vc. *mf* *mp* *mp* *mp* *mf*

-9-

meister  
**m**  
musica